



CLÁUDIA MARTINS

SENIOR LECTURER | POLYTECHNIC INSTITUTE OF BRAGANÇA

AIM

Bolonha Study Day on “Museum Translation and Accessibility: Museum Audio Description”.

SKILLS

I have a solid career path as a specialist in Audiovisual Translation, particularly in Media Accessibility (i.e. SDH and film and museum AD).

EXPERIENCE

ADJUNCT PROFESSOR • IPB • 2022-2001

Professor with tenure in the Foreign Language Department of the School of Education in the Polytechnic Institute of Bragança. I have taught English as a Foreign Language (from A2 to C2 levels), English Linguistics, Terminology and several courses in Translation Studies, namely Audiovisual Translation.

OTHER FUNCTIONS

- Head of the Foreign Language Department from 2016 to 2019
- Director of the bachelor's degrees in Translation (2004-2005) and in Foreign Languages: English & Spanish (2010-2015), and the master's degree in Translation (2020-2021)
- Director of the Language Centre (CLESEB) of the IPB (2004-2008), having been part of the commission that created the Portuguese Network of Language Centres in Higher Education (ReCLES.pt). Within the CLESEB, I also participated in the meetings that led to the establishment of the Nacional Council of Translation (CNT)
- Organiser of multiple cultural and scientific events e.g. Language Week, Literary and Translation Competitions, Accessible Film Festival, International Conference of Foreign Languages

EDUCATION

POST-DOCTORATE • 2020-2023 • UNIVERSIDADE DE AVEIRO

Ongoing post-doctorate course – Languages and Cultures – “From Bragança to the world: Portuguese contemporary art more accessible for @ll” (supervisors Prof. Maria Teresa Roberto and Prof. Josélia Neves)



CLAUDIAM@IPB.PT



ORCID: 0000-0002-3388-2340



+351 939458316



CLÁUDIA-MARTINS-92503611

DOCTORATE • 2015 • UNIVERSITY OF AVEIRO, PORTUGAL

Translation – thesis “Far from sight, close to the imagination – analysis of audioguides in Portuguese museums” (supervisors Prof. Maria Teresa Roberto and Prof. Josélia Neves) – Approved

DIPLOMA OF ADVANCED STUDIES • 2008 • UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI, TARRAGONA, SPAIN

International Doctorate Programme “Translation and Intercultural Studies” – minor dissertation “The nature of fixed language in the subtitling and voice-over of documentary films” (supervisors Prof. Belinda Maia and Prof. Josélia Neves) – Approved

MASTER • 2004 • FACULTY OF ARTS UNIVERSITY OF PORTO, PORTUGAL

Terminology and Translation – dissertation “The metaphor in Terminology: terminological metaphors in environmental law texts” (supervisor Prof. Sérgio Matos) – Very good

POST GRADUATION • 2004 • ISAI, PORTO, PORTUGAL

Subtitling (training with Teresa Sustelo, RTP) – Good

BACHELOR • 2000 • FACULTY OF ARTS UNIVERSITY OF PORTO, PORTUGAL

Modern Languages and Literatures, branch Portuguese and English (teaching) – 15/20

PUBLICATIONS AND ACADEMIC INTERESTS

My publications encompass a wide range of personal and academic interests, namely teaching English as a Foreign Language (e.g. didactics, motivation, innovation), minority languages (with a focus on Mirandese), phraseoparemiology and lexicography, as well as Audiovisual Translation, particularly interlingual subtitling, SDH and AD.



CLAUDIAM@IPB.PT



ORCID: 0000-0002-3388-2340



+351939458316



CLÁUDIA-MARTINS-92503611

RECENT PUBLICATIONS

- Martins, C., Prada, A., Mendes, E., Rocha, J., Santos, J. & Pinho, A. (2022). Cultura para Todos Bragança”: Reflexões preliminares sobre a avaliação de acessibilidade de espaços culturais. *Atas do II Encontro “Acessibilidade e Inclusão na Arte e Património”*. Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa. (no prelo)
- Martins, C. (2022). Describe As You See: Developing Audiodescribers’ Visual Literacy. *Publicação Peter Lang*. (no prelo)
- Martins, C. & Ferreira, C. (2022). Accessibility as far as the eye can see: an accessible film festival. In M. P. Castillo Bernal & M. Estévez Grossi. (Eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (pp. 69-83). [ISBN 78-3-7329-9064-1] <http://hdl.handle.net/10198/25449>
- Martins, Cláudia S. N. (2021). Was culture a commodity ‘all’ Victorians could afford? – Notes on the first British public museums. *Anglo Saxonica*, 19(1), 1-16. DOI: <https://doi.org/10.5334/as.42>
- Martins, Cláudia S. N., Freitas, I., & Almeida, S. (2021). Trazer Bragança para o mapa da acessibilidade: Relato de experiências no Museu do Abade de Baçal e no Museu de Terra de Miranda. In J. Sousa, C. Freire, & C. Mangas (Ed.), *Caminhos para uma sociedade mais inclusiva* (pp. 251-270). Almedina.
- Martins, Cláudia S. N. (2020). Multisensory experiences in museums. In S. Martínez Martínez & A. N. Chica Núñez (Ed.), *Acceso al patrimonio cultural, científico y natural. Contribuciones desde la traductología*. Ediciones Tragacanto.
- Martins, C. & Ferreira, C. (2019). Project-based learning in audiovisual translation: a case study in error analysis. *Journal of Audiovisual Translation*, 2(1), 152-182. ISSN 2617-9148.



CLAUDIAM@IPB.PT

ORCID: 0000-0002-
3388-2340

+351939458316

CLÁUDIA-MARTINS-
92503611

- Martins, C. & Freitas, I. (2019). Bragança+: Projeto de implementação de acessibilidade audiovisual para pessoas cegas ou com baixa visão no Centro de Arte Contemporânea Graça Morais. *V Conferência Internacional para a Inclusão: Livro de Atas* (pp. 44-53). Instituto Politécnico de Leiria. ISBN 978-989-8797-34-6
- Martins, C. S. N. (2018). Longe da vista, perto da imaginação: audioguias na acessibilidade museológica em Portugal = Far from sight, close to imagination: audio guides on museum accessibility in Portugal. *Rosa dos Ventos: Turismo e Hospitalidade*, 10(4), 733-747. ISSN 2178-9061.

All publications are made available at Academia.edu (<https://ipb-pt.academia.edu/CláudiaMartins>) and Researchgate.net (https://www.researchgate.net/profile/Claudia_Martins13), as well as on the IPB's digital repository.

OTHER ACADEMIC FUNCTIONS

Member of the Scientific Committee of numerous national and international events, with peer review of abstracts and final papers. Reviewer for scientific journals (with blind peer review), such as *Journal of Audiovisual Translation*, *Hikma – Revista de Traducción*, *Transletters – International Journal of Translation and Interpreting*, *The International Journal of the Inclusive Museum*.

Supervision of bachelor's internships for the language degrees and master's internships, projects and dissertations in the master of Translation.

Examiner in vivas for masters (Polytechnic Institute of Leiria, ISCAP, i.e. Polytechnic of Porto, University of Minho, University of Lisbon, University of Aveiro and University of Coimbra) and for doctorates (University of Algarve).



CLAUDIAM@IPB.PT



ORCID: 0000-0002-
3388-2340



+351939458316



CLÁUDIA-MARTINS-
92503611

Currently coordinator of the project “Culture for All Bragança” (NORTE-07-4230-FSE-000058) of the City Council Bragança, carried out by the Polytechnic Institute of Bragança. It aims to create resources for 5 cultural venues in Bragança, Portugal, so as to cater for the needs of people with hearing, intellectual and visual impairments.

LINGUISTIC SKILLS

Portuguese – mother tongue

English – C2

French – B1

Spanish – intermediate receptive skills



CLAUDIAM@IPB.PT



**ORCID: 0000-0002-
3388-2340**



+351939458316



**CLÁUDIA-MARTINS-
92503611**